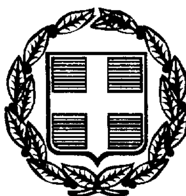





# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ** **Αρ. Φύλλου 85**

26 Απριλίου 1999


## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

### ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ



## ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ. 0544/3/ΑΣ/753/Μ. 4875. (1)

Έγκριση των Συμφωνημένων Πρακτικών επί διεθνών και περιφερειακών θεμάτων κοινού ενδιαφέροντος και σύσταση Συντονιστικής Επιτροπής Ελλάδος - Λιβύης.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΕΡΓΑΣΙΑΣ & ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ**

Έχοντας υπόψεις τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας, οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λιβυκής Αραβικής Δημοκρατίας που υπογράφηκε στην Αθήνα 21.2.1976 και κυρώθηκε με τον Νόμο υπ' αριθμ. 537/1997 που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 35 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως.

2. Των Συμφωνημένων Πρακτικών για την ανάπτυξη και περαιτέρω προώθηση της οικονομικής, τεχνικής, μορφωτικής και επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ Ελλάδος και Λιβύης που υπογράφηκε στην Τρίπολη στις 24.9.1984 και κυρώθηκε με τον υπ' αρθμ. 1663/1986 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 188 Φύλλο της Εφημεριδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 28.11.1986

3. Του περιεχομένου των υπό έγκριση Συμφωνημένων Πρακτικών, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχουν και στο σύνολό τους τα Συμφωνημένα Πρακτικά επί διεθνών και περιφερειακών θεμάτων κοινού ενδιαφέροντος και σύσταση Συντονιστικής Επιτροπής μεταξύ της Ελλάδος και της Λιβύης που υπογράφηκε στην Τρίπολη της Λιβύης στις 21.9.1998, των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 1 Απριλίου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
**Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
**Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
**Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**

ΕΡΓΑΣΙΑΣ & ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
**Μ. ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ**

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
**Σ. ΣΟΥΜΑΚΗΣ**

ΣΥΜΦΩΝΗΜΕΝΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ

Από 19 έως 21 Σεπτεμβρίου 1998 ο Υφυπουργός Εξωτερικών της Ελλάδας Γιάννος Κρανιδιώτης, πραγματοποίησε επίσκεψη στη Μεγάλη Αραβική Λιβυκή Σοσιαλιστική Τζαμαχιρία, επικεφαλής αντιπροσωπείας στην οποία συμμετείχε και ο Γενικός Γραμματέας του ΥΠΕΘΟ Στέφανος Αυγουλέας, σε ανταπόδοση επίσκεψης στην Ελλάδα του Γενικού Γραμματέα Ευρωπαϊκών Υποθέσεων της Γενικής Λαϊκής Επιτροπής Εξωτερικής Διασύνδεσης και Διεθνούς Συνεργασίας Abdel Atti OBEIDI. Ο Έλληνας Υφυπουργός συναντήθηκε και με τον Γραμματέα της Γενικής Λαϊκής Επιτροπής Εξωτερικής Διασύνδεσης και Διεθνούς Συνεργασίας Omar Mustafa Al MONTASSER.

Στη συνέχεια οι δύο αντιπροσωπείες είχαν συνομιλίες οι οποίες διεξήχθησαν σε πολύ φιλική ατμόσφαιρα. Επισυνάπτονται οι συνθέσεις της Λιβυκής και της Ελληνικής Αντιπροσωπείας.

Οι δύο πλευρές συζήτησαν διεθνή και περιφερειακά θέματα κοινού ενδιαφέροντος και ειδικότερα την κατάσταση στα Βαλκάνια, τη Μέση Ανατολή την αναπτυσσόμενη συνεργασία Τούρκων και Ισραηλινών καθώς και θέματα ειρήνης και ασφάλειας στη Μεσόγειο.

Οι δύο πλευρές διαπίστωσαν ότι οι απόψεις τους στα ανωτέρω θέματα, σε γενικές γραμμές συγκλίνουν.

Ειδικότερα για την Κύπρο οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι πρέπει να εφαρμοστούν όλες οι αποφάσεις των Ηνω-

μένων Εθνών, που προβλέπουν τη διζωνική και δικοινοτική Ομοσπονδία.

Η Λιβυκή πλευρά ανέλυσε τις πρόσφατες εξελίξεις σχετικά με την υπόθεση Lockerbie επισημαίνοντας ότι η Μεγάλη Τζαμαχιρία δεν έχει αντίρρηση για την πρόταση προς εκδίκαση της υποθέσεως στην Ολλανδία από Σκώτους δικαστές και σύμφωνα με το Σκωτικό Δίκαιο, όμως ταυτόχρονα διευκρινίσεις σχετικά με την απόφαση του Σ.Α. των Η.Ε. 1192/98 και την συμφωνία της Μ. Βρετανίας και της Ολλανδίας στην οποία βασίστηκε η ανωτέρω απόφαση. Οι διευκρινίσεις αυτές αφορούν την διαδικασία διεξαγωγής της δίκης και τις εγγυήσεις για την ακεραιότητα των δύο υπηκόων της.

Η ελληνική πλευρά σημείωσε με ενδιαφέρον τις απόψεις που ανέπτυξε η λιβυκή πλευρά σχετικά με την περαιτέρω εξέλιξη της υπόθεσης Lockerbie και θα ενημερώσει την Ευρωπαϊκή Ενωση.

Οσον αφορά τη διμερή συνεργασία, οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν τα εξής :

Η λιβυκή πλευρά επαναβεβαίωσε ότι θα προχωρήσει στην εξόφληση των βεβαιωμένων χρεών προς τις ελληνικές τεχνικές και εμπορικές εταιρείες. Υποσχέθηκε να παροτρύνει την επιτροπή χρεών στο Υπουργείο Οικονομικών της Τζαμαχιρίας να υποβάλει χρονοδιάγραμμα για την εξόφληση των βεβαιωμένων χρεών κατά την επόμενη συνάντηση της Μικτής Διϋπουργικής Επιτροπής.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να παροτρύνουν την Ειδική Επιτροπή για τα χρέη να επιταχύνει την ολοκλήρωση των σχετικών διαδικασιών για τα μη βεβαιωμένα χρέη.

Η λιβυκή πλευρά υποσχέθηκε όπως παροτρύνει το λιβυκό σκέλος της Ειδικής Επιτροπής για τα χρέη, να επιταχύνει τον έλεγχο για την εξακρίβωση των μη βεβαιωμένων χρεών προς τις ελληνικές τεχνικές και εμπορικές εταιρείες.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν στην πορθμειακή σύνδεση Λιβύης - Ελλάδος (Βεγγάζη - Πειραιάς) και ότι θα υπογραφεί σχετική συμφωνία κατά την προσεχή Σύνοδο της Μικτής Διϋπουργικής Επιτροπής. Η ελληνική πλευρά τόνισε την προθυμία της να συμβάλει στην επιτυχία της γραμμής.

Η Ελληνική πλευρά ανέλαβε να ενθαρρύνει Ελληνες επιχειρηματίες να δραστηριοποιηθούν και να επενδύσουν στη Λιβύη.

Η ελληνική πλευρά αναφέρθηκε στην συνεργασία μεταξύ των δύο πλευρών στο τομέα των Κοινωνιών Ασφαλίσεων και παρεκάλεσε την λιβυκή πλευρά να επιταχύνει την διευθέτηση των σχετικών εκκρεμών υποθέσεων.

Οι δύο πλευρές διαπίστωσαν τις υπάρχουσες δυνατότητες περαιτέρω αναπτύξεως των μεταξύ τους σχέσεων στους τομείς της Οικονομικής και Εμπορικής Συνεργασίας ώστε αυτή να αντικατοπτρίζει τις παραδοσιακές φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών.

Συμφωνήθηκε να συσταθεί συντονιστική επιτροπή (Steering Committee) η οποία θα προωθεί την υφιστάμενη συνεργασία και η οποία θα συνέλθει στην Αθήνα, κατά το τελευταίο τρίμηνο του 1998 και θα προετοιμάσει το έδαφος για τη Σύγκληση της Μικτής Ελληνο-Λιβυκής Διϋπουργικής Επιτροπής το πρώτο τρίμηνο του προσεχούς έτους 1999.

Το παρόν πρακτικό συνετάγη στη Τρίπολη την 21η Σεπτεμβρίου 1998 σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική και την αραβική γλώσσα έχοντα την ίδια νομική ισχύ.

| Για την Ελληνική Δημοκρατία | Για τη Μεγάλη Αραβική Λιβυκή Λαϊκή Σοσιαλιστική Τζαμαχιρία |
|---|---|
| Γιάννος Κρανιδιώτης<br>Υφυπουργός Εξωτερικών | Abdel Atti Ibrahim<br>Al OBEIDI<br>Γενικός Γραμματέας Ευρωπαϊκών Υποθέσεων της Γενικής Λαϊκής Επιτροπής Εξωτερικής Διασύνδεσης και Διεθνούς Συνεργασίας. |

Ελληνική Αντιπροσωπεία

- Γιάννος Κρανιδιώτης, Υφυπουργός Εξωτερικών, Επικεφαλής Αντιπροσωπείας.

- Στέφανος Αυγουλέας, Γενικός Γραμματέας ΥΠΕΘΟ.

Μέλη της Αντιπροσωπείας :

1. Χ. Κουγεβετόπουλος, Πρέσβυς της Ελλ. Δημοκρατίας στη Λιβύη.
2. Α. Νικολαΐδης, Δ/ντής Α6 Δ/νσης Αραβικών Χωρών & Μ. Ανατολής.
3. Ε. Κατσιαδάκης, Δ/ντής Ε5 Δ/νσης ΥΠΕΘΟ.
4. Ν. Χρυσόγελος, Τμηματάρχης Α6 Δ/νσης Βορείου Αφρικής.
5. Θ. Δημίδης, Δ/ντής Διπλ. Γραφείου Υφυπουργού.
6. Γ. Στυλιανόπουλος, Γραμματέας Πρεσβείας Γ' Πρεσβεία Τρίπολης.

Λιβυκή Αντιπροσωπεία

| | |
|---|---|
| 1. Abdel Ibrahim AL-OBEIDI | Υφυπουργός Εξωτερικών αρμόδιος για Ευρωπαϊκές Υποθέσεις. |
| 2. Abdallah Farhat YAALLA | Δ/ντής Γενικής Διεύθυνσης Ευρωπαϊκών Υποθέσεων. |
| 3. Mohamed Emhamed AHAMAN | Δ/ντής της Γενικής Δ/νσης Υποθέσεων Συνεργασίας. |
| 4. Ahmed ABU-GHOULA | Υποδιευθυντής της Γενικής Δ/νσης Υποθέσεων Συνεργασίας. |
| 5. Ashour EL-EMAM | Γενική Δ/νση Ευρωπαϊκών Υποθέσεων. |
| 6. Mohamed SWESSI | Τμηματάρχης Υποθέσεων Ευρώπης στη Γενική Δ/νση Υποθέσεων Συνεργασίας. |
| 7. Ali Abdelaziz EMSHEH | Αρμόδιος για συνεργασία με την Ελλάδα στη Δ/νση Υποθέσεων Συνεργασίας. |
| 8. Khairi AL-BOUNI | Γενική Δ/νση Ευρωπαϊκών Υποθέσεων. |
| 9. Abdallah EL-GHAMATTI | Γενική Λαϊκή Επιτροπή (Υπουργείο) Οικονομικών. |
| 10. Abdelghani LEREBI | Γενική Λαϊκή Επιτροπή (Υπουργείο) Οικισμού και Κοινής Ωφέλειας. |
| 11. Saleh Omar EL-JERBI | Εκπρόσωπος της Γενικής Λαϊκής Επιτροπής (Υπουργείο) Συγκοινωνιών και Μεταφορών. |
| 12. Ahmed El-ABED | Εκπρόσωπος της Γενικής Λαϊκής Επιτροπής (Υπουργείο) Θαλασσίου Πλούτου. |
| 13. Emraje ABDELKARIM | Εκπρόσωπος της Εθνικής Εταιρείας Θαλασσίων Μεταφορών. |

Αριθμ. Φ. 05444/2/ΑΣ 150/Μ. 4947 (2)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της Συνάντησης της Μικτής Ελληνο - ουκρανικής Επιτροπής Οδικών Μεταφορών.

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ**

Έχοντες υπόψει τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας για τις διεθνείς οδικές επιβατικές και εμπορευματικές μεταφορές μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ουκρανίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 11 Νοεμβρίου 1996 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθμ. 2506/1997 που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 119 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 16 Ιουνίου 1997.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της Συνάντησης της Μικτής Ελληνο - ουκρανικής Επιτροπής οδικών μεταφορών που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 12 Μαρτίου 1998 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 6 Απριλίου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

| ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ | ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ |
|---|---|
| **Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ** | **ΑΝ. ΜΑΝΤΕΛΗΣ** |

---

PROTOCOL

of the Meeting between the Delegations of Ukraine and the Hellenic Republic held in Athens on 10, 11 and 12 March 1998

The Delegation of Ukraine headed by Polishuk Volodimir, Deputy head of the State Road Department of Ukraine and the Delegation of the Hellenic Republic, headed by Panagis Benetatos , State Secretary of the Ministry of Transport and Communications met in Athens on 10, 11 and 12 March 1998.

The agenda of the meeting concerned the discussion of issues arising from the implementation of the Agreement on International Road Transport of passengers and goods between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Ukraine.

During the negotiations the following statements and clarifications were made:

1. The two Delegations agreed that efforts should be taken towards the further promotion of trade development and bilateral relations between the two countries in the field of road transport.

2. Both Delegations agreed that the provisions contained in this Protocol referring to the transport of passengers and goods should be effected from the day of signing this Protocol.

As regards Passengers Transport :

3. Both sides agreed that the ensuring of the maximum possible safety of the passenger services between Greece and Ukraine is of great importance. For the achievement of this goal the two sides decided that:

a. -the journeys for regular passenger services should be carried out by two drivers

b. -the buses and coaches should be equiped with the proper medication provisions.

4. The Greek Delegation proposed that any vehicle carrying out passenger services or transport of goods, between the two countries must be granted by the respective state authority with a valid road safety certificate or technical card. The Ukrainian Delegation informed the Greek Delegation that in the Ukrainian territory technical control is performed twice a year on the Ukrainian buses and coaches , but this task is in the competence of Ukrainian Ministry of Interior.

5. Concerning the procedure of the granting of the regular passenger service authorization , the Ukrainian side informed the Greek side that the existance of a contract between the Greek operator concerned and a respective Ukrainian transport company is a precondition . The Greek side noticed , that this precondition contadicts article 6 of the Agreement on International Road Transport of passengers and goods between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Ukraine and that this reading is not accurate. Also the Greek side stated that such a provision has never been included in the numerous Road Transport Agreements, that have been signed so far by the Greek side and that it will sent written comments in due time.The Ukrainian side informed the Greek side that all regular routes between Ukraine and other countries are operated jointly by Ukrainian and foreign companies , which does not contradict article 6 of the above mentioned Agreement.

6. The Ukrainian side informed the Greek side that it issued a permit for a regular passenger service «Athens - Kiev - Athens» to the Greek Company «Night Express» and would appreciate if the Greek Authorities issue a respective permit for the same service to the Ukrainian Company «Kaufmann and Dott and Co».

The Greek side promised to examine this request as soon as possible.

7. Regarding the Transport of passengers, the Greek side , taking into account the increasing need for communication between the two countries, proposed the operation of the following additional regular passenger services:

a. Athens-Odessa-Kiev-Athens

b. Athens-Odessa-Mariupol-Athens

The Ukrainian delegation accepted the respective proposal and agreed to consider applications sent by the Greek competent Authority.

Both sides confirmed that transport operations referred to in paragr. 5c and 5d of Article 4 of the Agreement need permits and agreed to exchange 100 such permits for the year 1998. During the meeting the Greek side delivered to the Ukrainian delegation 100 authorizations. The Ukrainian side delivered to the Greek delegation 50 authorizations and will send 50 more up to 30-4-1998.

8. The Ukrainian side informed the Greek side that as of 1-5-1998 the Greek transport operators , that carry out occasional passenger services , will not obtain the authorizations at the Ukrainian border crossing points. Consequently, the Greek operators should apply to the Greek competent Authority to obtain such permits.

9. The two sides noted the need of the development of the passenger transport between the two countries and stated that they will take all the necessary measures for its further improvement.

As regards transport of goods by road :

10. The Greek Delegation requested for an unlimited

number of permits which will allow to carry out international road goods transport between the two countries( bilateral transport) as well as through their territories to other countries (transit transport) free of any taxes and charges. This request made in the framework of promotion of the relations of the two countries in the field of road transport. The Ukrainian Delegation declared that taking into account that the Ukrainian demand in Greek permits is considerably smaller , for the time being this request can not be satisfied . However , meeting the request of the Greek side and with the goal of further promotion of trade and economic relations, between Ukraine and Greece , as well as relations in the field of road transport, the Ukrainian side agreed to exchange a number of 1150 permits for the year 1998, which will allow to carry out international road goods transport between the two countries( bilateral transport) , as well as through their territories to other countries (transit transport) , free of any taxes and charges.

11. Till now a number of 450 permits which allow to carry out international road goods transport between the two countries ( bilateral transport) as well as through their territories to other countries (transit transport) free of any taxes and charges has been exchanged. It has also been exchanged a number of 400 permits for bilateral transport of goods. The two parties agreed that these 400 permits are possible to be used for both bilateral and transit transport of goods.

12. During the talks, the Ukrainian Delegation delivered to the Greek Delegation 300 permits allowing bilateral transport between Greece and Ukraine and transit transport through the Ukrainian territory to other countries, free of any taxes and charges. In this way the total number of 1150 permits given to the Greek side and which allow the Greek hauliers to carry out international road goods transport between the two countries as well as through the Ukrainian territory to other countries (transit transport) free of any taxes and charges , is completed.

13. The two delegations agreed that the Ukrainian side will provide the Greek side with additional number of permits beyond the above number of 1150 on the request of Greek side. These additional permits are taxable.

14. The two sides agreed that they are going to exchange, in one month's period, forty (40) special permits for 1998 , allowing road transport of goods to and from third countries free of any taxes and charges, which will be valid for transport from the territory of each Contracting Party to a third country, and vice versa. The number of those special permits for 1998 can be increased, if it is necessary and on a written request of the Party concerned, maximum by one third (1/3) of number forty (40).

Miscellaneous.

15. The Ukrainian side informed the Greek side that permits for transportation of goods and as well as occasional ( irregular) passengers transport in the Ukrainian territory are issued by the State Road Transport Department via the Ukrainian State Company "Ukrinterautoservice" and its structural divisions (international road transport services - CMAP- at the Ukrainian border crossing points.

16. The Greek delegation stressed the need for harmonisation of the Ukrainian legislation regarding the weights and dimensions of the lorries carrying out international transport, with the relevant legislation of the European Union.

The Ukranian delegation answered that for the time being this is not possible because of the situation of the Ukranian road infrastructure but they declared that are working towards this direction by upgrading their road network.

17. The Greek and the Ukrainian Delegations also agreed that any vehicle of each Contracting Party carrying out bilateral or transit transport in the territory of the other Contracting Party and carrying dangerous goods must comply with relevant international Conventions.

18. The two sides agreed that the various permits and authorizations for international road transport of passengers and goods are valid till the 31 January of the following year of their validity.

19. The representative of the Greek Hauliers Union reffered to the problems arising from the compulsory use of the Ukranian or Rusian language on some documents kept on the vehicle (TIR Carnet, etc) and labels sticked on the carried goods.

The Ukranian Delegation took notice of these remarks.

19. The Ukrainian delegation informed the Greek side that as of 1-1-1998 the Ministry of Transport of Ukraine introduced new forms of permits for transportation of goods and occasional passengers transport and handed over samples of the new forms to the Greek side.

20. The Delegation of Ukraine invited the Greek Delegation to Kiev for the next meeting of the Joint Committee which is scheduled to be held in 1999.

21. The Greek side thanked the Ukrainian Delegation for its kind invitation which was accepted.

Negotiations were held in a friendly and co-operative atmosphere and in a tone of mutual understanding and appreciation.

The list of participants is attached to this Protocol as Annex I.

Done in Athens on the 12th of March, 1998.

| For the Ukrainian Delegation | For the Hellenic Delegation |
|---|---|
| Dr Panagis Benetatos | Volodimir Polishuk |

LIST OF PARTICIPANTS

of the meeting between the delegations of the Hellenic Republic and Ukraine held in Athens on 10, 11 and 12 March 1998.

GREEK DELEGATION

| | |
|---|---|
| Panagis Benetatos | General Secretery of the Min istry of Transport and Communications. |
| Yiannis Maniatis | Special State Secretaty of the Ministry of Transport and Communications. |
| Theodoros Trifillis | Director of Road Goods Transport Division |
| Vasilios Kalivokas | Head of the International Goods Transport Department |
| Efrosini Lykou | Head of the Internationational and special Passengers Transport Department |
| Fotini Sida | International Goods Transport Department |
| Despina Batzaki | International Road Passengers Transport Department |
| Panagiotis Nicolaras | President of the Hellenic Federation of International Road Transport (OFAE) |
| Constantina Saranti | Interpreteur |

UKRAINIAN DELEGATION

| | |
|---|---|
| Volodomir Polishuk | Deputy of Head State Road Department, Head of the Delegation |
| Stanislav Bedyk | Chief Expert of International Relations and Transportations Sub - Division (passenger transport) |
| Anzhelika Paimurzina | Expert of Internarional Relations and Transportations Sub - Division (Good Transport) |
| Victoria Ruban | Expert - Translator (English - Ukrainian) |

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Της Συνάντησης μεταξύ των Αντιπροσωπειών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ουκρανίας, που έγινε στην Αθήνα 10, 11 και 12 Μαρτίου 1998

Η Αντιπροσωπεία της Ελληνικής Δημοκρατίας με επικεφαλής του Παναγή Μπενετάτο Γ. Γραμματέα του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών και η Αντιπροσωπεία της Ουκρανίας με επικεφαλής του Polishuk Volodimir συναντήθηκαν στην Αθήνα 10,11 και 12 Μαρτίου 1998.

Η ημερησία διατάξη της Συνάντησης, αφορούσε τη συζήτηση θεμάτων που προκύπτουν από την εφαρμογή της Συμφωνίας για διεθνείς οδικές επιβατικές και Εμπορευματικές μεταφορές μεταξύ Ελλάδας και Ουκρανίας.

Κατά τη διάρκεια των διαπραγματεύσεων έγιναν οι παρακάτω δηλώσεις και διασαφηνίσεις:

1. Οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν να γίνουν προτάσεις για τη περαιτέρω προώθηση των εμπορικών σχέσεων, καθώς και διμερών σχέσεων μεταξύ των δύο κρατών στο τομέα των οδικών μεταφορών.

2. Και οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν ότι οι διατάξεις αυτού του Πρωτοκόλλου που αναφέρονται στις επιβατικές και εμπορευματικές μεταφορές θα πρέπει να ισχύουν από την ημερομηνία υπογραφής αυτού του Πρωτοκόλλου.

Σε ότι αφορά τις Επιβατικές Μεταφορές

3. Και οι δύο οι πλεύρες συμφώνησαν ότι η εξασφάλιση της μεγαλύτερης δυνατής ασφάλειας των επιβατικών γραμμών μεταξύ Ελλάδας και Ουκρανίας είναι μεγάλης σημασίας. Για την επίτευξη αυτού του στόχου οι δύο πλευρές αποφάσισαν ότι:

α. Τα ταξίδια για τακτικές επιβατικές γραμμές θα πρέπει να πραγματοποιούνται με δύο οδηγούς.

β. Τα λεωφορεία και τα πούλμαν θα πρέπει να είναι εξοπλισμένα με ιατρικό υλικό.

4.Η Ελληνική αντιπροσωπεία πρότεινε ότι οποιοδήποτε όχημα που μεταφέρει επιβάτες ή εμπορεύματα, μεταξύ των δύο χωρών, θα πρέπει να είναι εφοδιασμένο από την αρμόδια κρατική αρχή με ισχύον πιστοποιητικό οδικής ασφάλειας ή κάρτα τεχνικού ελέγχου. Η αντιπροσωπεία της Ουκρανίας πληροφόρησε την Ελληνική Αντιπροσωπεία, ότι στην Ουκρανία ο τεχνικός έλεγχος πραγματοποιείται δύο φορές το χρόνο αλλά αυτός ο έλεγχος είναι αρμοδιότητα του Υπουργείου Εσωτερικών.

5.Όσον αφορά τη διαδικασία χορήγησης άδειας για τακτικές επιβατικές γραμμές η Ουκρανική πλευρά πληροφόρησε την ελληνική πλευρά ότι η ύπαρξη ενός συμβολαίου μεταξύ του έλληνα ενδιαφερόμενου μεταφορέα και την αντίστοιχης Ουκρανικής μεταφορικής εταιρείας αποτελεί προϋπόθεση. Η ελληνική πλευρά επεσήμανε ότι αυτή η προϋπόθεση αντίκειται στο άρθρο 6 της Συμφωνίας για Διεθνείς Οδικές Μεταφορές Επιβατών και Εμπορευμάτων μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ουκρανίας. Επίσης η Ελληνική πλευρά δήλωσε ότι μια τέτοιου είδους διάταξη δεν έχει ποτέ συμπεριληφθεί σε πολυάριθμες Συμφωνίες οδικών Μεταφορών που έχει υπογράψει η ελληνική πλευρά και ότι θα σταλούν γραπτά σχόλια σε εύλογο χρόνο. Η Ουκρανική πλευρά πληροφόρησε την ελληνική πλευρά ότι όλες οι τακτικές γραμμές μεταξύ Ουκρανίας και άλλων χωρών πραγματοποιούνται από κοινού από Ουκρανικές και ξένες εταιρείες, το οποίο δεν αντιτίθεται στο άρθρο 6 της προαναφερθείσας Συμφωνίας.

6. Η Ουκρανική πλευρά πληροφόρησε την ελληνική εταιρεία «Night Express» για τη τακτική γραμμή επιβατών « Αθήνα - Κίεβο - Αθήνα» και θα το εκτιμούσε αν οι ελληνικές Αρχές χορηγούσαν μια αντίστοιχη άδεια για την ίδια γραμμή στην Ουκρανική Εταιρεία « Kaufmann and Dott and Co».

Η Ελληνική πλευρά υποσχέθηκε να εξετάσει αυτό το αίτημα όσο το δυνατόν γρηγορότερα.

7. Όσον αφορά τις μεταφορές επιβατών, η ελληνική πλευρά λαμβάνοντας υπόψη την αυξανόμενης ανάγκη για επικοινωνίας μεταξύ των δύο χωρών πρότεινε τη λειτουργία των παρακάτω πρόσθετων τακτικών επιβατικών γραμμών:

α. Αθήνα -Οντέσσα - Κίεβο - Αθήνα

β. Αθήνα - Οντέσσα -Μαγικρο- Αθήνα

Η Ουκρανική αντιπροσωπεία αποδέχθηκε τη πρόταση και συμφώνησε να εξετάσει αιτήσεις που θα σταλούν από τις ελληνικές Αρμόδιες Αρχές.

Και οι δύο πλευρές επιβεβαίωσαν ότι οι μεταφορές που αναφέρονται στη παράγραφο 5c και 5d του Άρθρου 4 της Συμφωνίας χρειάζονται άδειες και συμφώνησαν να ανταλλάξουν 100 τέτοιου είδους άδειες για το έτος 1998. Κατά τη διάρκεια της Συνάντησης η ελληνική πλευρά παρέδωσε στην Ουκρανική αντιπροσωπεία 100 άδειες.

Η Ουκρανική πλευρά παρέδωσε στην ελληνική αντιπροσωπεία 50 άδειες και θα στείλει 50 ακόμα μέχρι 30/4/1998.

8. Η Ουκρανική πλευρά πληροφόρησε την ελληνική πλευρά ότι από 1-5-1998 οι Έλληνες μεταφορείς που πραγματοποιούν έκτακτες επιβατικές γραμμές δεν θα παίρνουν τις άδειες στα ουκρανικά συνοριακά σημεία διέλευσης. Κατά συνέπεια οι έλληνες μεταφορείς θα πρέπει να απευθύνονται στις ελληνικές αρμόδιες Αρχές για να πάρουν τέτοιου είδους άδειες.

9. Οι δύο πλευρές επισήμαναν την ανάγκη ανάπτυξης των επιβατικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών και δήλωσαν ότι θα λάβουν όλα τ' απαραίτητα μέτρα για τη περαιτέρω προώθησης της.

Ότι αφορά οδικές εμπορευματικές μεταφορές:

10. Η ελληνική αντιπροσωπεία ζήτησε ένα απεριόριστο αριθμό αδειών ο οποίος θα επιτρέψει να πραγματοποιούνται διεθνείς οδικές εμπορευματικές μεταφορές μεταξύ των δύο χωρών (διμερείς μεταφορές) καθώς και διαμέσου των επικρατειών τους σε άλλες χώρες (τράνζιτ μεταφορές) απαλλαγμένες από φόρους και τέλη.

Αυτό το αίτημα έγινε στα πλαίσια προώθησης των σχέσεων των δύο χωρών στο τομέα των οδικών μεταφορών.

Η Ουκρανική αντιπροσωπεία δήλωσε ότι λαμβάνοντας υπόψη ότι η Ουκρανική ζήτηση που αφορά τις ελληνικές

άδειες είναι σημαντικά μικρότερη, προς το παρόν αυτό το αίτημα δεν μπορεί να ικανοποιηθεί. Όμως ανταποκρινόμενη στο αίτημα της ελληνικής πλευράς και με στόχο την παραπέρα προώθηση του εμπορίου και των οικονομικών σχέσεων μεταξύ Ουκρανίας και Ελλάδας, καθώς και των σχέσεων στο τομέα των οδικών μεταφορών, η Ουκρανική πλευρά συμφώνησε να ανταλλαγεί ένας αριθμός 1150 αδειών για το έτος 1998, ο οποίος θα επιτρέψει τη πραγματοποίηση διεθνών οδικών μεταφορών μεταξύ των δύο χωρών (διμερείς μεταφορές) καθώς και διαμέσου των επικρατειών τους προς άλλες χώρες (τράνζιτ μεταφορές) απαλλαγμένες από φόρους και τέλη.

11. Μέχρι τώρα έχει ανταλλαγεί ένας αριθμός 450 αδειών για διεθνείς οδικές μεταφορές, μεταξύ των δύο χωρών (διμερείς μεταφορές) καθώς και διαμέσου των επικρατειών τους προς άλλες χώρες (τράνζιτ μεταφορές) απαλλαγμένες από φόρους και τέλη. Επίσης έχει ανταλλαγεί ένας αριθμός 400 αδειών για διμερείς μεταφορές εμπορευμάτων. Τα δύο μέρη συμφώνησαν ότι αυτές οι 400 άδειες μπορούν να χρησιμοποιηθούν για διμερείς και τράνζιτ μεταφορές εμπορευμάτων.

12. Κατά τη διάρκεια των συνομιλιών η Ουκρανική Αντιπροσωπεία παρέδωσε 300 άδειες για διμερείς μεταφορές μεταξύ Ελλάδας και Ουκρανίας και τράνζιτ μεταφορές διαμέσου της επικράτειας της Ουκρανίας προς άλλος χώρες, απαλλαγμένες από φόρους και τέλη. Με αυτά τον τρόπο ο ολικός αριθμός των 1150 αδειών για την ελληνική πλευρά για διεθνείς οδικές εμπορευματικές μεταφορές μεταξύ των δύο χωρών καθώς και διαμέσου της επικράτειας της Ουκρανίας πρός άλλες χώρες (τράνζιτ μεταφορές) απαλλαγμένες από φόρους και τέλη, ολοκληρώνεται.

13. Οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν η Ουκρανική πλευρά να χορηγήσει στην Ελληνική πλευρά, επιπλέον άδειες πέρα από τις 1150, με αίτημα της ελληνικής πλευράς. Αυτές οι επιπλέον άδειες είναι φορολογήσιμες.

14. Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι πρόκειται ν' ανταλλάξουν μέσα σ' ένα μήνα 40 ειδικές άδειες, για το 1998, για οδικές εμπορευματικές μεταφορές προς και από Τρίτες χώρες χωρίς φόρους και τέλη, οι οποίες θα ισχύουν για μεταφορές από την επικράτεια κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους προς μια Τρίτη χώρα και αντίστροφα. Ο αριθμός αυτών των ειδικών αδειών για το 1998 μπορεί ν' αυξηθεί, αν είναι απαραίτητο και μετά από γραπτή αίτηση του ενδιαφερόμενου Μέρους κατά το 1/3 του ολικού αριθμού 40, το μέγιστον.

Διάφορα

15. Η Ουκρανική πλευρά, πληροφόρησε την ελληνική πλευρά ότι οι άδειες για εμπορευματικές μεταφορές καθώς και για έκτακτες επιβατικές μεταφορές, στην επικράτεια της Ουκρανίας εκδίδονται από το Κρατικό Υπουργείο Οδικών Μεταφορών διαμέσου της Ουκρανικής Κρατικής Εταιρείας « Ukrinterautoservice» και των τμημάτων της (υπηρεσίες διεθνών οδικών μεταφορών - CMAP - στα συνοριακά σημεία διέλευσης της Ουκρανίας).

16. Η Ελληνική αντιπροσωπεία επεσήμανε την ανάγκη για εναρμόνιση της Ουκρανικής νομοθεσίας όσον αφορά τα βάρη και τις διαστάσεις των φορτηγών που πραγματοποιούν διεθνείς μεταφορές με τη σχετική νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Η Ουκρανική αντιπροσωπεία απάντησε ότι προς το παρόν, δεν είναι δυνατόν λόγω της κατάστασης της οδικής υποδομής της Ουκρανίας αλλά δήλωσαν ότι εργάζονται για την αναβάθμιση του οδικού δικτύου τους.

17. Η Ελληνική και η Ουκρανική αντιπροσωπεία συμφώνησαν επίσης ότι οποιοδήποτε όχημα κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους που πραγματοποιεί διμερή ή τράνζιτ μεταφορά, στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και μεταφέρει επικίνδυνα εμπορεύματα, πρέπει να είναι σύμφωνο με τις σχετικές διεθνείς Συμβάσεις.

18. Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι οι σχετικές άδειες για διεθνείς οδικές, μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων να ισχύουν μέχρι 31/1 του επόμενου έτους της ισχύς τους.

19. Ο εκπρόσωπος της Ένωσης Ελλήνων Μεταφορέων αναφέρθηκε στα προβλήματα που προκύπτουν από την υποχρεωτική χρήση της Ουκρανικής ή της Ρωσικής γλώσσας σε ορισμένα έγγραφα που πρέπει να υπάρχουν στο όχημα (TIR κ.λ.π.) και στις ετικέττες πάνω στα μεταφερόμενα εμπορεύματα.

Η Ουκρανική αντιπροσωπεία σημείωσε αυτές τις παρατηρήσεις.

20. Η Ουκρανική αντιπροσωπεία πληροφόρησε την ελληνική πλευρά ότι από 1/1/1998 το Υπουργείο Μεταφορών της Ουκρανίας καθιέρωσε καινούργια έντυπα αδειών για μεταφορά εμπορευμάτων και έκτακτες μεταφορές επιβατών και μοίρασε δείγματα των κανούργιων εντύπων στην ελληνική πλευρά.

21. Η Ουκρανική αντιπροσωπεία προσκάλεσε την ελληνική αντιπροσωπεία στο Κίεβο για την επόμενη συνάντηση της Μικτής Επιτροπής, που προγραματίσθηκε για το 1999.

Οι διαπραγματεύσεις πραγματοποιήθηκαν σε μιά φιλική και συνεργάσιμη ατμόσφαιρα και σε τόνο αμοιβαίας κατανόησης και εκτίμησης.

Η λίστα των συμμετεχόντων είναι συνημμένη σ' αυτό το Πρωτόκολλο σαν Παράρτημα 1.

Έγινε στην Αθήνα στις 12 Μαρτίου 1998

| Για την Ελληνική<br>Αντιπροσωπεία<br>Δρ Παναγής Μπενετάτος | Για την Ουκρανικική<br>Αντιπροσωπεία<br>Βολοντιμήρ Πολισούκ |
|---|---|

# ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

## ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
INTERNET: hol.gr
e-mail: nvas @ hol.gr

## ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

**ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ**
**Σολωμού 51**

| | |
|---|---|
| Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε. | 5225 761<br>5230 841 |
| Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ. | 5225 713<br>5249 547 |
| Πώληση Φ.Ε.Κ. | 5239 762 |
| Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ. | 5248 141 |
| Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ. | 5248 188 |
| Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε. | 5248 785 |
| Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ. | 5248 320 |

**ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ**
**ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.**

| | |
|---|---|
| ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ<br>Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100 | (031) 423 956 |
| ΠΕΙΡΑΙΑΣ<br>Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31 | 4135 228 |
| ΠΑΤΡΑ<br>Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23 | (061) 6381 100 |
| ΙΩΑΝΝΙΝΑ<br>Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44 | (0651) 87215 |
| ΚΟΜΟΤΗΝΗ<br>Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00 | (0531) 22 858 |
| ΛΑΡΙΣΑ<br>Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10 | (041) 597449 |
| ΚΕΡΚΥΡΑ<br>Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00 | (0661) 89 127 / 89 120 |
| ΗΡΑΚΛΕΙΟ<br>Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10 | (081) 396 223 |
| ΛΕΣΒΟΣ<br>Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη | (0251) 46 888 / 47 533 |

| ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ | |
|---|---|
| | - Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ. |
| | - Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού |

## ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

| Τεύχος | Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 | Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512 |
|---|---|---|
| Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.) | 60.000 δρχ. | 3.000 δρχ. |
| Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.) | 70.000 » . | 3.500 » . |
| Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων) | 15.000 » . | 750 » . |
| Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.) | 70.000 » . | 3.500 » . |
| Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.) | 30.000 » . | 1.500 » . |
| Ν.Π.Δ Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.) | 15.000 » . | 750 » . |
| Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.) | 5.000 » . | 250 » . |
| Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.) | 10.000 » . | 500 » . |
| Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.) | 3.000 » . | 150 » . |
| Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π. | 10.000 » . | 500 » . |
| Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε. | 250.000 » . | 12.500 » . |
| **ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.** | 250.000 » . | 12.500 » . |

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται, πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών, με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

**Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄**

**(ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ)**